

À la pleine lune : découvrir Fadwa Souleimane

- Espace ouvert
- Articles (tous)



Date de mise en ligne : mardi 3 juin 2014

Description :

Comédienne et auteure militante, pacifiste et voix de la rébellion syrienne, Fadwa Souleimane est aujourd'hui réfugiée en France où elle retrouve sa volonté d'exister en tant qu'artiste.

Copyright © L'Insatiable - Tous droits réservés

[JPEG - 354 ko] Image extraite du blog :

<http://theatreboskowitz.blogspot.fr/2012/08/le-passage.html>

Comédienne et auteure militante, pacifiste et voix de la rébellion syrienne, Fadwa Souleimane est aujourd'hui réfugiée en France où elle retrouve sa volonté d'exister en tant qu'artiste. Pendant qu'elle cherche les moyens économiques de monter une création théâtrale et poétique, elle publie aux éditions Le Soupirail la traduction française de son recueil *À la pleine lune*, initialement paru en arabe aux éditions Dar Al Ghawoun (Beyrouth).

Le titre renvoie-t-il aux nuits sans sommeil où les souvenirs de la guerre, de la famille, des amis, des combattants se mêlent aux angoisses liées à l'exil ? À Paris, le 20 juillet 2012, donc peu de temps après avoir obtenu l'asile politique, Souleimane note :

à la terrasse d'un café/pluie battante/ et vents violents/ne cessent d'éteindre le feu de mon briquet/impossible d'allumer ma cigarette/pluie battante/ et vents violents/ le soldat a allumé la mèche de la bombe/d'une simple pression de doigt sur la détente/la pluie battante n'a pas éteint/le bâtiment en feu/et les vents violents/ont emporté les lambeaux des êtres chers/et les ont éparpillés au loin

<dl class='spip_document_353 spip_documents spip_documents_left' style='float:left;width:185px;'>[JPEG - 18.7 ko]

Certains poèmes, il faudrait parfois parler de lambeaux, portent les indications des dates et des lieux, d'autres non. Aussi, le recueil incarne la tentative de rassembler les morceaux d'humanité et d'espoir qui survivent par-ci, par-là, malgré tout. Les mots eux-mêmes, dans leur beauté et leur douceur, en font partie.

Pluie sur pluie/ il se mit à écrire/ le ciel nous est témoin/ alors il entendit/ elle vient de toi/ elle est à toi/ et ma grand-mère de refermer les portes/ au cri de son sang

La militance politique n'est pas absente de cette poésie qui résonne avec une clarté et une humanité rares, qui va à l'essentiel dans un phrasé parfois archaïque et puissant, et qui porte en elle la tentative de renouer avec la possibilité d'une fragilité sans peurs, sur fond de sang versé.

Le rouge ô mère/ t'a empêchée de crier/de maudire quiconque/ et cet enfant qui n'en est plus un/continuera de faire voler les colombes/ça et là/le coeur saignant

Souvent on la suit dans ses pensées, entre l'ici et le là-bas où ce sont *des bombes/qui se posent sur les toits/ non des colombes*

Le point de départ est, malgré tout, le lien avec la nature, *avec ces arbres qui dansent sur les souffles de la terre/terre mouche sur la joue du soleil/soleil qui jette son mouchoir par terre/ainsi sont-ils/nuages qui flottent/forêts de papillons*

Si dans *Cassandra* n°98, à paraître en juillet prochain, on peut lire l'analyse politique de la situation syrienne par Fadwa Souleimane, il est tout aussi important de la découvrir ici à travers sa poésie qui résonne tel un chant obsédant, liant la force du verbe d'un Mahmoud Darwich à celle des chœurs chez Sophocle : *sel sur blessure/eau sur argile/nous ne sommes que souvenirs/filant à travers le temps*

Cette voix est essentielle, sa découverte bouleversante. Sa poésie interroge l'humain dans sa beauté et son atrocité.

À la pleine lune : découvrir Fadwa Souleimane

La très belle traduction, sobre, rythmée, musicale et comme émanant d'une âme soeur, est de Nabil el Azan, également homme de théâtre et écrivain, qui réussit à transmettre la finesse et la vitalité du regard de la poétesse.

www.editiondlesoupirail.com

Post-scriptum :

Souleimane, Fadwa : À la pleine lune, Le Soupirail, Paris, 2014. 82p., 12Euros